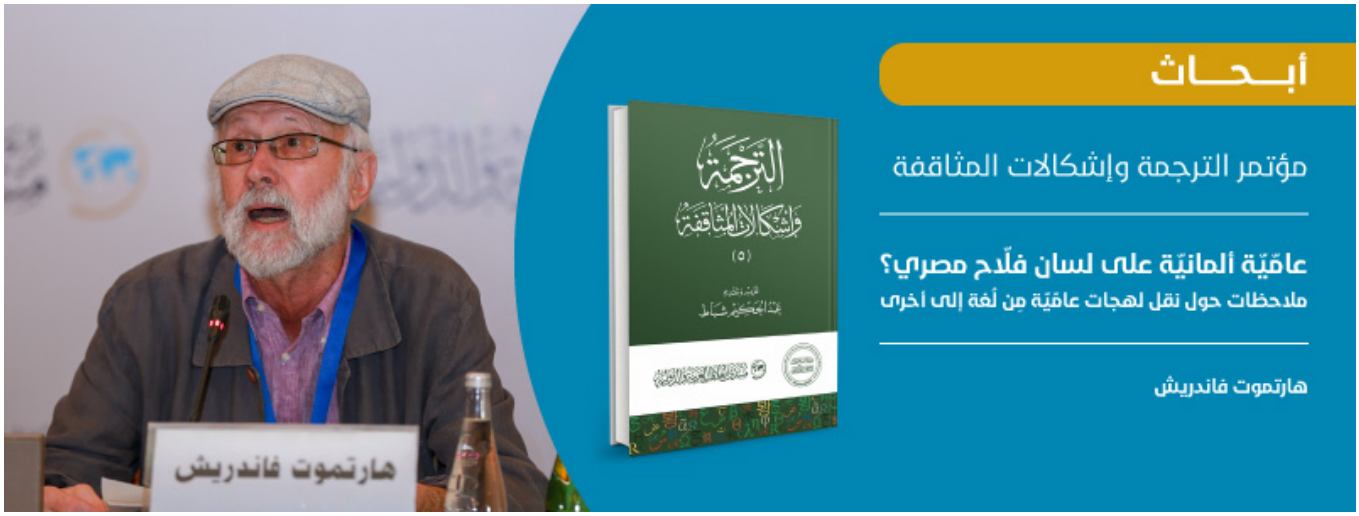
عامّيّة ألمانيّة على لسان فلّاح مصري؟ ملاحظات حول نقل لهجات عامّيّة مِن لُغة إلى أخرى

هارتموت فاندريتش



?? ???? ???????? ???????? ????? ???? ?????? ????? ??????? ??????? ???? ?????? ??
??
??? ??? ??????? ????????? ?? ?????. ??????? ??? ??? ?????? ?? ??? ??? ?????? ???
??
??? ?????? ?????? ??? ?????????.

?? ????? ?? ????????? ??? ???????? ???? ?????????? ??? ??????? ??? ??????
??
???????? ?? – ?? ????? ???????? – ??? ??? ?????? ????? ??????? ?????????
?????????.??
??? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????? ???????? ?? ???.

??
???? ?? ?????? ???? ???????:

??????: ??? ??? ??? ????????? ??????????? ?? ????? ??????? ???????? ????????

?????? ??? ????? ????? ?????? ????? ???? ????? ?????? ???? ?? ??? ?? ????
????????? ???????? ?????? ??? ??? ??????? ???????? ????????? ?? ??? ??????
??????? ?? ??? ????? ???????? ??? ??????? ?????? ???? ????? ??????? ?????. ???
???? ?. ?????? ?????? ??? ???? ??????? ?????? ??? ??? ??????? ?? ????? ??????? ??
.[1]?????? ???? ????? ?????????? ?????????

??????: ???? ?????? ???? ????? ?????? ????? ???? ?????? ?? ????????? ????? ?????
?? ?? ???? ?? ???? ????? ????? ?? ???? ??? ??? ??????? ???????? ????? ?? ????????
??????? ????????? ????????? ?? ???????? ??? ??? ??????. ?? ??? ?????? ?? ???
??.?????
???? ????????????? ?????? ???? ??? ?????? **??????? ???? ????**?? ???? ??????
?????? ???????? ??????? ????? ?????. ???? ?????? ??? ??? ?? ???????? ?????
???????.???? ???? ??? ??? ??? ???????? ??????? ???????? ???????? ?? ??? ?? ?????
?????? ?????? ?? ???????? ????????? ?????? ?????? ?? ??????? ?????? ???? ?? ?????
?? ??????? ???????.

??? ?? ???? ??????? ?????? ???????? ?????? ??????? ??? ????? ??????? ???
?????????? ???? ??? ??? ???? ?? ???? ??????? ?????? ?????? ?? ??? ??????? ???? ???
??.???????
???? ???????? ?????????? ??? ????? ????? ????? **???????**?? ??????? ?? ?????
????? ??? ???? ??? ?? ???? ???? ??? ?????? ?? ?????? ????? ?? ??? ?????? **??????**
??????? ?????? ???? ??? ????????.

??
? ??? ????? ????? ?????? ?? **????? ?????**???????? ????? ?????? ????? ?? ???????
???
??????? ?? ???????.

?????? ??????? ???? **??????????? ?? ?????**?? ??? ?? ?????? ??? ???? ?????
?????? ???? ?? ?????? ??? ???? ?? ?????? ?????? ?????? ??????? ????????? ???????
?? ?? ????? ?????? ??????? ??????? ??????????. ??? ??????? ??? ???? ?? ???? ??????
???????? ??? ??????? ?????????? ??? ?????? ???? ?????????? ????????. ?????? ???
?????? ??? ?????? ??????? ?????? ????? ??? ???? ??.

???? ????????? ????? ????? ???????? ????????? ?? ??????? ??????? ??? ????????
???? ???? ??????? ????? ?????? ??????? ??????? ?? ????? ?? ???????? ????? ??????
??????? ???? ???????? ?????? ??????? ?? ??? ????? ????? ??? ??? ??? ????????
???????? ???????????.

??? ???? ??????: ?? ???? ?? ????? ???? – ??? ??? ???????– ?? ?????? ????????
????? ??????? ??? ???? ?? ???? ????**??????????? ?? ?????**????????? ??? ?? ??
?????? ???????? ???? ?????? ????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????
????? ??? ??? ????? ?????? ?? ??????? ???????. ???? ??????? ????????? ?? **??????**
????? ?????? ??? ????? ??? ??? ?????? ???? ??????? ?????? ???? ???????? ????????
?? ?????? ??????? ???? ?????? ????? ???? ????? ????? ?? ????????? ?? ???? ??
???????? ???? ?????? ????????. ???? ??? ?????? ??? ????? ?????? ?????? ????????
??????? ????? ???????? ????????? ????? ??? ????? ?????? ?????????? ?????? ???
????? ????????? ??? ???????????.

?????????????????????????????????–??????????????????????????
??? ????? ???????? ??????? ?? ?????? ?? ????????????? ??????? ?????????? –
???????? ??????? ?? ??????? ????? ?? ???????? ??? ??? ?????? ????????? ?? ??
??????? ???????. ?????? ??? ??? ????????? ???????? ?? ?????? ???????? ???????
????????? ??? ????? ????? ?? ?????? ?????? ????? ?? ?????? ??? ????? ??????? ??
????????? ??????? ???. ????? ?????? ????? ?? ???????? ??? ???????.

?????? ??? ??? ??? ???????? ?????????? ????????? ?? ???????? –???? ??????
????????? ?????- ?? ???????? ?????? ????????? ??? ????? ?????? ??? ???? ??? ????
????????? ?????? ?????. ???? ???? – ??? ????????? – ??? ????????? ???? ??????
????????? ????????? ??? ????? ?????? ?????? ????????? ??????. ???? ????? ?????
???? ??? ????? ??? ??????? ???????? ????????? ?? ?????? ?????? ?? ??:

1- ???? ????????? ?? ??????? ????? ???? ?? ?????? ?????? ??? ????????.

2- ???? ???? ??????? ??? ?? ????????? ??? ????? ???? ???????? ?? ???? ????? ?????
–?? ????? ?????? ??? ????? ???????? ?????.

?????? ???? ????? ????? ??? ???? ???????? ????????? ?? ??????? ????????? ??????
??????????:

???? ???? ????? ????????? ?? ?????? (????? ??????? ??????????) ????? ????? ??????
??? ?? ????? ???? ??????? ???? ??????? ????? ???????? ??????? ??????? ???????-???
??? ???????-? ???? ??? ?????? ????????? ??? ????? ?????? ??? ??????? ??? ?????
"??????" ?? ???? ???????. ?????? ?? ????? ??? ??????? ??????? ?? ??????? ????? ???
????? ?????? ??? ???? ?????? ??????? ???????? ????? ?? ?????? ???????. ??? ???????
????????? ???????? ?? ??????? ??? ?? ????? ??? ?? ????????? ??? ????? ???? ???
????? ????????. ??? ???? ????? ?? ???? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ???? ??????? ??
.[2]???????? ??????? ?? ??????? ??????????

???? ?????? ??????????? ????? ????? ?????????? "????????"? ???? ???? ?????? ????
??????? ???? ?????? ???? ?????? ????? ?????????? ?? ?????? ???????? ??? ???
?????????? ?? ?????? ??? ??????. ???? ???? ????????? ??? ???? ?????? ?????? ??? ??
???? ???? ????? ???? ??????? ?? ???? ????? ?? ????? ?? ?????? ????? ??????. ????
????? – ?????? ?????????? – ?? ????? ???? ?????? ???????? ?? ????????? ??? ????
????? ??????? ?????? ??????? ??????? ?? ????? ?????? ???????? ?????? ??????????
??? ??? ??? ???? ????? ???? ????????.

???????? ????? ?? ????? ??? ??? ??????? ??? ??????? ???? ?? ???? ???? ??????? ??
??????? ?????? ??? ??????? ???????? ?? ???? ????????? ???????? ???????? ????????
?? ??? ????? ?????? ?????. ???? ??? ???? ????? ??????? ?? ?????? ?????? ????? ???
?? ???????? ?? ???? ????? ??? ?????? ?????? ??????? ?? ???? ?????. ???? ?????? ???
?????? ?? ??? ?????? ???????? ??? ??? ?????? ???? ????? ?????? ??????? ?? ???
?????? ??? ???? ??????.

’s Novels (Leiden, Brill, 1973).?zb Mahf?Sasson Somekh, The Changing Rhythm. A Study of Naj[1]

??????: ???? ??????? ??????? ????? ????????? .. ????? ???? ??? ???????? ?? ???? ??? ?? ???????????[2]

??? ???? ???? ???????? ???????? ????????? ??????? ??????? ????? ?? ?????? ???????? ???? ???? ???? –
??? ?? - ??????? ????????? ????????????!